

# Scolarisation d'un élève allophone en maternelle : sélection de ressources documentaires

Outils pour entrer dans la langue .....	1
Outils pour travailler le lien entre les langues .....	5
Ressources théoriques .....	7

## Outils pour entrer dans la langue

---

### → Enrichissement du lexique :



**BEAUMONT Emilie. L'imagerie français-russe. Fleurus, 2002. 128 p.**

= 5000 mots illustrés et traduits en français et russe.

Disponible également au CASNAV-CAREP en allemand, anglais, arabe, italien, chinois, espagnol, portugais kabyle.

Aussi disponibles au CASNAV:

L'imagerie en espagnol. Flammarion, 1994. 257 p.; ill. en coul. Père Castor

Lattay, Muriel / Findakly, Dominique. Mon gros imagier français-arabe. Millepages, 2004. 287 p.



**CEBE Sylvie / GOIGOUX Roland / PAOUR Jean-Louis, Catégo : apprendre à catégoriser, comprendre comment on catégorise : maternelle toutes sections, Hatier, 2004.**

= 70 jeux de catégorisation pour amener l'enfant à prendre conscience des catégories qu'il connaît et des opérations intellectuelles qu'il utilise lorsqu'il se sert des catégories.

A utiliser avec : Imagier, 240 cartes à découper : maternelle et CP : matériel pour Catégo et Phono.



**CEBE, Sylvie / GOIGOUX, Roland / PAOUR, Jean-Louis. Imagier, 240 cartes à découper : maternelle et CP : matériel pour Catégo et Phono. Hatier, 2004.**

= Banque d'images à découper.



**CELLIER Micheline, Guide pour enseigner le vocabulaire à l'école maternelle, RETZ, 2014, 206p + 1 CD-Rom**

= Un guide théorique et pratique qui pose les bases de l'enseignement du vocabulaire à la maternelle : définition des grands principes d'une didactique du vocabulaire, explications pour comprendre les notions de mémorisation, repères pour organiser les apprentissages, séquences pratiques sous forme de fiches d'autoformation pour l'enseignant et de fiches d'activités pour les élèves.



**Elikit, maison d'édition Eli**

= Jeux de loto visant à développer la connaissance et l'emploi du lexique du français de base. Destiné aux débutants dans l'apprentissage de la langue française.

Disponibles au CASNAV : La maison, les aliments, les animaux, les vêtements, les verbes, les adjectifs, les prépositions et adverbes.



**LEBEAU, Jean-Claude. Lexique de la classe : GS / CP / CE1 (+ 1 CD-Rom). Retz, 2012. 158 p.**

= Outil favorisant l'enrichissement du lexique, l'apprentissage de la lecture et l'étude de la langue en cycle 2. Comporte un fichier de 1200 mots illustrés et classés en 22 thèmes (l'école, la maison, l'alimentation, etc.). Le CD-Rom permet de créer des exercices et des jeux.



**LEBLAY, Michèle. Mille mots : la vie quotidienne. Sed, 2005. 1 vol. (76 p.) ; 1 boîte de 75 cartes ; 6 posters ; 24 fiches. Construire son langage.**

= Outil proposant des images (posters, cartes...) pour favoriser l'échange, la parole, et la construction progressive du langage oral et écrit, autour de 12 thématiques de la vie quotidienne : les repas - les loisirs - le sommeil - le jeu - les relations avec papa/maman - l'habillage - la toilette - la santé - les courses - les fêtes - l'école - la naissance.



**Scènes de rue, HAMYANI Noureddine, L'atelier de l'oiseau magique.**

Observation et réalisation de consignes visuelles, écoute et compréhension de consignes auditives. Langage (écoute et expression), topologie, respect de critères, motricité fine. Permet de développer la compréhension des consignes orales, simples ou complexes, et/ou à la lecture d'images.

## → Phonologie :



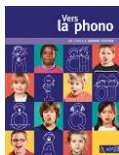
**CEBE, Sylvie / GOIGOUX, Roland / PAOUR, Jean-Louis. Phono : développer les compétences phonologiques : grande section maternelle et début du cours préparatoire. Hatier, 2004.**

= Instrument didactique pour l'enseignement de la phonologie. Regroupe des fiches de préparation décrivant 21 semaines d'enseignement. S'utilise avec l'"Imagier" contenant des cartes qui servent de supports à l'analyse phonologique des mots.



**DORNER, Christina / GALLY, Mathias / DI MARTINO, Emmanuelle / OTT, Michel. Vers la phono : Maternelle moyenne section : De l'écoute à la conscience phonologique. ACCES Editions, 2013. 160 p. (ill.) + 1 CD audio.**

= Séquences d'enseignement pour éveiller et développer la conscience phonologique. Les activités et situations d'apprentissage s'articulent autour de 5 axes répartis sur les 5 périodes de l'année : comprendre, mémoriser et interpréter des comptines ; apprendre à écouter ; apprendre à articuler ; découvrir les syllabes ; jouer avec les réalités sonores de la langue telles que les syllabes d'attaque, les syllabes finales et les rimes.



**DORNER, Christina / GALLY, Mathias / DI MARTINO, Emmanuelle / OTT, Michel. Vers la phono : Maternelle grande section : De la conscience phonologique à la phonologie. ACCES Editions, 2013. 272 p. (ill.) + 1 CD audio.**

= Proposition d'un ensemble d'activités et situations d'apprentissage autour de 6 axes répartis sur les 5 périodes de l'année : comprendre, mémoriser et interpréter des comptines ; apprendre à écouter ; apprendre à articuler ; découvrir et manipuler les syllabes ; découvrir les rimes et les attaques ; découvrir et manipuler les phonèmes



**L'imagier pour bien articuler, BOISSEAU Philippe, Retz, 2012**

= Cet imagier permet de travailler l'articulation en privilégiant notamment les paires distinctives : tour/cour, main/nain, café/cassé... pour les consonnes ; balle/boule/bol, rat/rang... pour les voyelles. Les 90 cartes-consonnes et les 90 cartes-voyelles (un dessin au recto ; le mot correspondant au verso) qui le constituent sont classés en fonction du rythme d'acquisition des consonnes et des voyelles chez la plupart des enfants. Des propositions de jeux permettent de renforcer les acquis.



**Phono Cartes, Stanké Brigitte, Chenelière éducation, 2006.**

= Permet de développer la conscience syllabique, de la rime et phonémique des enfants de 4 à 12 ans à travers 4 règles de jeux.



**KRZYWANSKI, Nicolas. Apprendre la conscience phonologique avec des jeux de cartes. Retz, 2012. 176 p + 1 Cd-Rom.**

= Ouvrage ayant pour objectif de mener avec les élèves de moyenne et de grande sections un travail sur la syllabe orale par le biais de jeux de cartes. 30 jeux répartis en quatre domaines :

- reconnaître les mots illustrés sur les cartes et dire les syllabes qui les composent
- dénombrer les syllabes
- faire rimer les syllabes
- manipuler les syllabes.



**MARTIN, Cécile-Loama / TRESALLET, Elisabeth. 30 phonèmes en 30 chansons : GS-CP. Retz, 1998. 60 p + 1 CD audio.**

= L'utilisation des chansons et des fiches d'activités correspondantes permet de faire découvrir aux enfants le code grapho-phonétique à partir d'un support très motivant. L'objectif est de développer la qualité d'écoute et la reconnaissance des sons, apprendre à poser sa voix, développer la discrimination auditive, une prononciation correcte, mettre en correspondance les phonèmes et les graphèmes.

→ **Syntaxe :**



**KUHL-AUBERTIN, Mireille. Apprendre la grammaire avec des jeux de cartes. Retz, 2012. 151 p + 1 Cd-Rom. Maternelle.**

= Ouvrage combinant le jeu et l'initiation à la grammaire. Propose 25 situations concrètes de communication et d'échange à partir de jeux de cartes illustrées. Le Cd-Rom permet une personnalisation des ressources.

→ **Langue orale :**



**BELLANGER, Françoise / RAOUL-BELLANGER, Aurélie. Anim' histoires. PS-MS. Retz, 2012.**

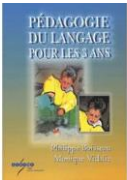
= Outil constitué de posters et de figurines aimantées, visant à faire produire des récits par les élèves. L'objectif est de développer le lexique et la syntaxe des enfants à travers six histoires se déroulant dans des contextes variés : la forêt, le zoo, la cour de récréation, le marché, la piscine et la cuisine.

Pour chaque histoire, la démarche s'articule en 4 étapes : acquisition du vocabulaire ; découverte de l'histoire ; reconstruction de l'histoire ; invention de suites ou de récits différents.



**BOISSEAU, Philippe. Enseigner la langue orale en maternelle. CRDP de Versailles / Retz, 2005. 304 p. Comment faire ?**

= Cet ouvrage, destiné aux enseignants, insiste sur l'importance fondamentale d'un travail structuré sur le langage oral en maternelle, notamment en ce qui concerne la syntaxe. La première partie introductive pose le problème (construction du langage de l'enfant, écarts constatés dans les productions, types de retards observés...). La seconde partie propose des idées d'activités et des thèmes adaptés à chaque âge pour introduire progressivement les différentes notions syntaxiques et enrichir le vocabulaire. La troisième partie récapitule les conditions de la réussite, par domaine : syntaxe, vocabulaire, articulation.



**BOISSEAU, Philippe / VIDALIE, Monique. Pédagogie du langage pour les 3 ans. CRDP de Haute-Normandie, 2002.**

= Outillage pédagogique, fruit de l'observation et d'expérimentations dans des classes de quartiers populaires, visant à favoriser la communication orale des élèves de 3 ans, à construire leur syntaxe, à diversifier leur vocabulaire et à perfectionner progressivement leur articulation.



**BOISSEAU, Philippe / VIDALIE, Monique / GUIRAUD, Florence. La petite poule rousse. Retz, 2007. Les Oralbums Maternelle.**

= Pour favoriser progressivement la construction de la syntaxe et l'enrichissement du vocabulaire, trois versions du récit sont proposées, adaptées à chaque niveau (petits, moyens, grands). En fin d'ouvrage, les objectifs syntaxiques et le lexique rencontré, un CD audio.

Oralbooks Maternelle disponibles au CASNAV : Le petit poucet ; Le petit chaperon rouge ; Le vilain petit canard, Le bonhomme en pain d'épices ; Les trois petits cochons ; Boucle d'or et les trois ours ; L'arbre à goûters.

### Exemple d'album sans texte :



**MUZO, Dix petits nuages, éditions Autrement, 2008.**

= Histoire sans parole, à la structure répétitive. A partir de dessins sobres et aérés, l'enfant est invité à observer, à commenter, à nommer les animaux et les situations, à compter et à décompter.

## → Compréhension :



**BRISSIAUD, Rémi / OUZOULIAS, André / PONCHON, Christine. C'est pas possible.... Retz, 2002. 31 p. Apprendre à parler, parler pour apprendre : maternelle.**

= L'histoire est présentée en deux doubles pages : la première double page met en scène un personnage qui "rêve" d'utiliser un objet. La seconde présente un objet insolite et ce personnage qui veut l'utiliser. Mais cet objet ne peut pas fonctionner "normalement". Il y a donc événement et déclenchement d'un récit qui raconte les espoirs déçus du personnage : "C'est pas possible... Il ne peut pas utiliser ce... Il risque de...".



**PAOUR, Jean-Louis / BAILLEUX, Christine / CÈBE, Sylvie / GOIGOUX, Roland. Ordo : pour comprendre le système relationnel de l'ordre : moyenne et grande section, ASH. Hatier, 2011. 227 p.**

= Guide pour comprendre le système relationnel de l'ordre, en proposant des activités pour aider les élèves de maternelle et ASH :

- à construire le concept générique d'ordre (concepts spatiaux et temporels, notions de temps, chronologie, durée, vitesse),
- à apprendre à décomposer et à ordonner
- à développer leur compréhension de la notion d'ordre
- à la mettre en œuvre dans les activités scolaires et à comprendre comment on réussit. (Présentation de l'éditeur)

A utiliser avec Paour, Jean-Louis / Bailleux, Christine / Cèbe, Sylvie / Goigoux, Roland. Ordo : les histoires en image. Hatier, 2010.



**BIANCO, Maryse / CODA, Maryse / GOURGUE-GIOLITTO, Dominique. Compréhension, moyenne section maternelle. Les éditions de la Cigale, 2006. 127 p - 1 CD ROM.**

= Série d'activités cherchant à enseigner de manière systématique aux enfants de moyenne section maternelle des procédures destinées à prévenir les difficultés

de compréhension des textes : réalisation d'inférences ; compréhension de relations causales ; exercice du contrôle de la compréhension.

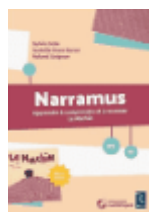


**GARAS, Véronique. Guide pour enseigner autrement selon la théorie des intelligences multiples : cycle 1. Retz, 2011. 176 p. + 1 DVD-ROM. Guide pour enseigner.**

= Guide basé sur la théorie des intelligences multiples de Howard Gardner, pour faire face à l'échec scolaire. Proposition de modules (expérimentés dans les classes) visant des objectifs notionnels au programme du cycle 1. Dans chaque module, des unités sont traitées selon les 8 formes d'intelligence : verbale, linguistique et logique, mathématique, naturaliste et corporelle, kinesthésique et musicale, rythmique et visuelle, spatiale et interpersonnelle. Mise en œuvre détaillée des séquences. Sur le DVD : album à imprimer, photos, textes, films.

## Outils pour travailler le lien entre les langues

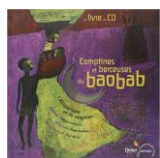
### → Supports bilingues :



**CEBE, Sylvie / GOIGOUX, Roland. Narramus : Apprendre à comprendre et à raconter. Le machin (PS, MS), Retz, 2018.**

Outil permettant d'apprendre à comprendre une histoire et à bien la raconter. Cet ouvrage propose une première partie théorique justifiant la démarche. La seconde partie est consacrée à la description du scénario pédagogique conçu pour étudier l'album *Le Machin* (10 modules répartie sur 4 semaines) en classe de PS ou début MS

+ Traduction audio et écrite de l'album *Le machin* disponible en 12 langues sur le site du CASNAV-CAREP de Nancy-Metz (rubrique « Outils pour la classe »).



**GROSLEZIAT, Chantal / NOUHEN, Elodie. Comptines et berceuses du baobab : l'Afrique noire en 30 comptines. Didier Jeunesse, 06/11/2002. 57 p. : ill. en coul. + 1 CD audio.**

= Un recueil de trente comptines et berceuses représentatives de l'Afrique centrale et occidentale. Egalement disponibles au CASNAV-CAREP : A l'ombre de l'olivier (Maghreb) / Comptines et berceuses du Papagaio (Brésil, Portugal) / Comptines et berceuses de Babouchka (Pays de l'Europe de l'Est) / Comptines de miel et de pistache (Turquie)

Existe aussi : Comptines et berceuses des rizières (Asie) / A l'ombre du flamboyant (Outre-Mer) / Les plus belles berceuses du monde (19 pays) / Comptines de roses et de safran (Inde, Pakistan, Sri-Lanka) / Les plus belles chansons du monde (18 pays)



**LAGNY Delatour, Véronique / Stankovic, Jelena. Les deux oursons. Le Verger des Hespérides, 2010. 16 p. + 1 CD audio.**

= Conte bilingue français / serbo-croate. Le CD propose la lecture du texte en français. A partir de 3 ans.

### → Séquences pour travailler le plurilinguisme et l'interculturel :



**KERVRAN, Martine. Les langues du monde au quotidien : une approche interculturelle. Du cycle 1 au cycle 3. Rennes : CRDP Rennes, 2013. Au quotidien.**

= Outils proposant sept modules contenant des activités testées et validées pour le cycle 1, le cycle 2 et le cycle 3 afin de développer les compétences plurilingues et pluriculturelles des élèves préconisées dans le cadre du CECRL en valorisant les langues et cultures des élèves dont le français n'est pas la langue maternelle. Les séquences pédagogiques sont détaillées et complétées par des

documents pour la classe et l'enseignant. Le CD extra propose en complément des enregistrements pour l'écoute en classe, des fiches élèves.

## → Contes en français :



**MOREL, Fabienne / Bizouerne, Gilles / Gastaut, Charlotte. Les histoires de Blanche-Neige racontées dans le monde. Syros jeunesse, 2007. 93 p. Le tour du monde d'un conte.**

= Propose différentes versions du conte racontées à travers le monde : Bretagne, Danemark, Niger, Ecosse, Louisiane, Grèce, Allemagne.

Egalement disponibles au CASNAV-CAREP : Les histoires du lièvre et de la tortue / Cendrillon / le petit Chaperon rouge

Existe aussi :

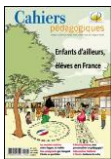
Collection « Tour du monde d'un conte des petits » : Tom Pouce / Les musiciens de Brême / Les trois petits cochons

Collection « Tour du monde d'un conte » : Barbe Bleue / La Belle et la Bête / les Sept Corbeaux / le Petit Poucet

## Ressources théoriques

---

### → Ouvrages et revues :



**GUYON, Régis (coord.), « Enfants d'ailleurs, élèves en France : dossier », Cahiers pédagogiques, mai 2009, n° 473, 70 p.**

= Dossier donnant des clés pour comprendre les enfants venus d'ailleurs. Les différentes contributions montrent qu'au-delà des obstacles, qui sont notamment liés à la maîtrise de la langue française et de la langue des apprentissages, il n'y a pas de fatalité : on peut agir et faire progresser, on peut rassurer et accompagner ces élèves pour entrer dans les apprentissages et mener une scolarité normale.



**HELOT, Christine / RUBIO, Marie-Nicole. Développement du langage et plurilinguisme chez le jeune enfant. Erès, 09/2013. 226 p.**

= À partir de recherches menées dans sept contextes multilingues en Europe, les auteurs analysent les liens très complexes entre développement langagier, plurilinguisme et bien-être des enfants, des familles et des acteurs éducatifs. Comment, quand on ne parle pas la même langue, construire des liens entre la famille et la crèche ou l'école maternelle ? Quelles sont les pratiques langagières de ces jeunes enfants en contact avec plusieurs langues différentes ? Comment accueillir une famille allophone qui arrive en France sans connaissance de la langue française ? Quels conseils donner à des parents qui désirent transmettre leur langue d'origine et à ceux qui parlent chacun une langue différente à leur enfant ? (Quatrième de couverture)



**KLEIN, Catherine. Les premiers apprentissages quand le français est langue seconde : maternelle et début du cycle 2. Paris : CRDP Paris, 2014. 117 p. Cap sur le français de la scolarisation.**

= L'école maternelle est un moment déterminant dans le parcours des élèves allophones. A l'apprentissage de savoirs fondamentaux, s'ajoute l'acquisition d'une langue nouvelle. Il s'agit, pour les acteurs de l'éducation, de valoriser les répertoires linguistiques, les cultures plurielles et l'acquisition du français langue de scolarisation. Présentation de documents de travail, de pistes pédagogiques, de cas d'espèce, de réflexions issues du terrain.



**PEROZ, Pierre. Pédagogie de l'écoute, Hachette, 2018.**

= Conduire une séance de langage est une des tâches les plus complexes de l'enseignant à l'école maternelle. Pourquoi une séance pourtant bien préparée n'a-t-elle pas donné les résultats attendus ? Comment permettre à tous les élèves de prendre la parole au cours de la séance et de progresser dans leur apprentissage du langage à l'école ? Basé sur l'analyse précise d'une centaine de séances de langage conduites dans le cadre de recherches récentes, l'ouvrage accompagne l'enseignant dans la maîtrise progressive de ce geste professionnel



**MORO, Marie-Rose / Peiron, Joanna / Peiron, Denis. Enfants de l'immigration, une chance pour l'école. Bayard, 2012. 178 p. Essais.**

= Marie Rose Moro, directrice de la Maison de Solenn, Maison des adolescents de Cochin (Paris), reçoit en consultation de nombreux enfants de migrants en proie à l'échec scolaire. Elle défend dans cet ouvrage la thèse selon laquelle il est possible d'aider les enfants de migrants à réussir à l'école et à y être heureux et, ce faisant, de permettre à tous les élèves d'accéder à une diversité qui les prépare à un monde de plus en plus ouvert et complexe.